

Italienisch

IL PICCOLO BRUCO MAISAZIO

Deckel

**IL PICCOLO
BRUCO
MAISAZIO**

Innentitel

Di Eric Carle
Traduzione di Glauco Arneri

Di notte, su una foglia
illuminata dalla luna,
c'era un piccolo uovo.

Nachts

Ma una bella domenica mattina, quando si levò
il sole, caldo e splendente,
dall'uovo – crac! – uscì un piccolo bruco affamato.

Und als

Subito si mise in cammino
alla ricerca di cibo.

Sie machte

Lunedì
mangiò
una mela,
ma non riuscì
a saziarsi.

Am Montag

Martedì
mangiò
due pere,
ma non riuscì
a saziarsi.

Am Dienstag

Italienisch

Mercoledì
mangiò
tre prugne,
ma non riuscì
a saziarsi.

Am Mittw.

Giovedì
mangiò
quattro fragole,
ma non riuscì
a saziarsi.

Am Donner.

Venerdì
mangiò
cinque arance,
ma non riuscì
a saziarsi.

Am Freit.

Sabato
mangiò
un dolce
al cioccolato, un gelato, un cetriolo, un pezzo di formaggio, una fetta di salame,

Am Sonnab.

(rechts oben)

un lecca-lecca, una fetta di pandolce, una salsiccia, una pastina e una fetta di
anguria.

(unten)

Alla sera aveva il mal di pancia!

Italienisch

Il giorno dopo era di nuovo
domenica.

Der nächste

E il bruco si mise a mangiare
una bella foglia verde.
Si sentì subito meglio.

Adesso non era più affamato, era proprio sazio.
E non era più tanto piccolo,
ma era diventato grande e grosse.

Sie war nicht

Allora si costruì una casa molto stretta, chiamata bozzolo,
e rimase là dentro per più di due settimane.
Poi scavò un buco nel bozzolo,
si sforzò di uscire e...

Sie baute

era diventato
una meravigliosa farfalla!

war ein

La petite chenille qui a très faim

Buchdeckel

Französisch

La petite chenille qui a très faim

Innentitel

Français

**Sur une feuille,
un petit œuf
brille
au clair de lune.**

Nachts

**Maintenant, le soleil se lève. C'est dimanche.
Il fait beau ; il fait chaud.
Alors...clac, clac !...sort de l'œuf une petite chenille
qui a très faim.**

Und als

**Elle se met en route
pour trouver à manger.**

Sie machte

**Le lundi, elle trouve
une pomme
pour son repas.
Elle y fait un trou
pour manger, mais
après, elle a encore
très faim.**

Am Montag

**Le mardi, elle trouve
deux poires
pour son repas.
Elle y fait deux trous,
pour manger,
mais après, elle a encore
très faim.**

Am Dienstag

Französisch

**Le mercredi, elle trouve trois prunes
pour son repas.
Elle y fait trois trous, pour manger,
mais après, elle a encore
très faim.**

Am Mittwoch

**Le jeudi, elle trouve quatre fraises
pour son repas.
Elle y fait quatre trous,
pour manger,
mais après, elle a encore
très faim.**

Am Donnerstag

**Le vendredi, elle trouve cinq oranges
pour son repas.
Elle y fait cinq trous,
pour manger,
mais après, elle a encore
très faim.**

Am Freitag

**Le samedi, elle
trouve pour son
repas un gâteau
au chocolat,
un cornet de glace, un cornichon, un morceau de fromage, un saucisson,**

Am Sonnabend

**une sucette, une tranche de pain d'épice, une saucisse,
une brioche, une tranche de pastèque.**

(rechts oben)

**Mais,
ce soir-là, elle a très mal au ventre !**

(unten)

**Le jour suivant,
c'est de nouveau dimanche.
La petite chenille grignote une feuille.
Maintenant,
elle se sent beaucoup mieux !**

Der nächste Tag

Französisch

Sie war nicht

La petite chenille n'a plus faim du tout. D'ailleurs, elle n'est plus petite, elle est devenue grande et grosse.

Sie baute

Alors, elle se construit sa maison, qu'on appelle cocon, et elle y habite pendant plus de deux semaines. Puis, elle le ronge, fait un trou dans le cocon, et sort en se tortillant pur devenir...

...un merveilleux papillon !

war ein

Portugiesisch

A lagartinha Comilona

Kartondeckel

A lagartinha Comilona

Innentitel

**Portugiesisch
von Graça Fragoso**

Numa noite
de luar, estava um
pequeno ovo
em cima de
uma folha.

Nachts

Numa bonita manhã de domingo, logo que o Sol
nasceu luminoso e quente,
saíu do ovo – crac – uma lagartinha esfomeada.

Und als

Pôs-se logo a caminho
para procurar comida.

Sie machte sich

Na segunda-feira
comeu
uma maçã
mas não ficou
satisfeita.

Am Montag

Na terça-feira
comeu
duas pêras
mas ainda não
ficou satisfeita.

Am Dienstag

Na quarta-feira
comeu
três ameixas
mas ainda não
ficou satisfeita.

Am Mittwoch

Na quinta-feira
comeu
quatro morangos
mas ainda não
ficou satisfeita.

Am Donnerstag

Na sexta-feira
comeu
cinco laranjas
mas ainda não
ficou satisfeita.

Am Freitag

Am Sonnabend

No serão de sábado ela comeu uma fatia de bolo de chocolate, um sorvete, um pepino, uma fatia de queijo, um pedaço de salsicha,

einen Lolli

um chupa-chupa, uma fatia de pão de frutos, uma pequena salsicha, um queque, e uma fatia de melancia.

Nessa noite teve dores de barriga !

An diesem Abend

**No dia seguinte, era outra vez domingo,
a lagartinha comeu uma folha verde.
Ela sentiu-se muito melhor.**

Der nächste Tag

**Não tinha mais
fome, sentia-se
satisfeita. Deixou de ser pequena, cresceu e engordou.**

Sie war nicht mehr

Sie baute sich

**Ela construiu
uma casinha estreita,
chamada Casulo, e permaneceu lá dentro mais de duas semanas.
Então abriu, com a sua boca, um burquinho no casulo, atirou-se para fora e...**

era uma **borboleta**
muito bonita.

war ein wunderschöner

La pequeña oruga insaciable

Buchdeckel

Spanisch

**La pequeña oruga
insaciable**

Innentitel

Eric Carle

Spanisch

traducido por Puri Alonso Iglesias

**Denoche,
bajo el resplandor
de la luna,
estaba sobre
una hoja un huevo
pequeño.**

Nachts

**Y cuando una bonita mañana de domingo
apareció el sol, claro y caliente,
salió del huevo - crac –
una pequeñita oruga hambrienta.**

Und als an

**Se puso en camino
para buscar comida.**

Sie machte sich

**El lunes
comiendo,
atravesó
una manzana,
pero aún
no estaba harta.**

Am Montag

Spanisch

**El martes
comiendo,
atravesó
dos peras,
pero aún
no estaba harta.**

Am Dienstag

**El miércoles
comiendo,
atravesó
tres ciruelas,
pero aún
no estaba harta.**

Am Mittwoch

**El jueves
comiendo,
atravesó
cuatro fresas,
pero aún
no estaba harta.**

Am Donnerstag

**El viernes
comiendo,
atravesó
cinco naranjas,
pero aún
no estaba harta.**

Am Freitag

Am Sonnabend

**El sábado comiendo, atravesó un trozo de tarta de chocolate,
un cucurucho de helado, un pepinillo en vinagre, una rodaja
de queso, un trozo de salchicha,**

(rechts)

**un chupa chus, un pan de fruta, una salchichita, una madalena
y un trozo de melón.**

Spanisch

(unten)

Aquella tarde le dolía la barriga!

**Al día siguiente era de nuevo domingo.
La oruga comiendo, atravesó una hoja verde.
Ahora se sentía mucho mejor.**

Der nächste Tag

**Ya no estaba hambrienta, estaba harta.
Y tampoco no era pequeña,
se había hecho grande y gorda.**

Sie war nicht mehr

**Se construyó
una casa muy estrecha, que se llama capullo, y se quedó dentro de ella mas de
dos semanas. Entonces hizo un agujero en el capullo, salió hacia fuera y...**

Sie baute sich

era una hermosa mariposa!

war ein wunderschöner